

«Repensar el lenguaje»: el activismo digital de AfroDiccionario en las redes sociales (2018-2023)

Daide Aliberti
Università degli Studi di Messina

1. PREMISAS

La década de 2010 en España ha sido caracterizada por una toma de conciencia generalizada respecto a la condición de los afrodescendientes y por una mayor visibilización de su lucha. La voz de las minorías racializadas empezó a destacar, especialmente a partir de 2018, cuando los colectivos afrofeministas tomaron oficialmente distancia del movimiento feminista español en las manifestaciones organizadas con motivo del 8M¹. Ya en los años anteriores, había comenzado a surgir un número siempre creciente de asociaciones, revistas, páginas web y perfiles en las redes sociales dedicados al empoderamiento de las mujeres afrodescendientes. Este fenómeno estaba en consonancia con la llamada cuarta ola de feminismo², caracterizada, entre otras cosas, por el empleo de las redes sociales como herramientas para la difusión de información y la coordinación de las actividades presenciales (Posada Kubissa 2020). Refiriéndose a las mujeres afrodescendientes en particular, Bell Hooks había explicado cómo su agencia se expresaba a través de las prácticas de construcción de comunidad (Bell Hooks 2000: 22-23), un proceso que en España se ha materializado precisamente mediante la creación de espacios de intercambio de experiencias y empoderamiento, tanto físicos como digitales. Una de las primeras revistas digitales nacidas con estos propósitos fue *Afroféminas*, fundada en 2014 por la activista Antoinette Torres Soler, con el objetivo de proponer nuevas formas de abordar el pensamiento crítico antirracista. En 2022, de una escisión dentro de *Afroféminas*, surgió *Afrocolectiva*, un medio de información afrofeminista que, en la actualidad, junto con *Afroféminas*, constituye uno de los espacios digitales afrocentrados en lengua española con mayor número de seguidores³.

¹ Las activistas afrodescendientes y, en general, racializadas – término que designa a una persona que sufre discriminación por el color de su piel o sus rasgos somáticos –, se sentían instrumentalizadas y no representadas por un movimiento que no tenía en cuenta las experiencias de discriminación y racismo que sufrían a diario. Estas mujeres tachaban la lucha feminista de eurocentrismo – o blancocentrismo –, una tendencia que marginaba a las mujeres de origen no europeo. Véanse los diferentes comunicados publicados en la revista digital *Afroféminas* en 2018 (*Afroféminas* 2018; Fernández Norales 2018; Zuri 2018a; Zuri 2018b).

² Según la periodista británica Kira Cochrane, fue la campaña de 2012 *El sexismo cotidiano*, creada por Laura Bates, la que inició la cuarta ola (Cochrane 2013).

³ <<https://afrofeminas.com/contacto/>> (12-01-2024); <<https://afrocolectiva.org/inicio/>> (12-01-2024).

En el año 2014, también abrió sus puertas en Valencia la librería United Minds, especializada en literatura y pensamiento afro (a partir de 2023 se ha convertido en una tienda en línea⁴). En 2016 nació la *Revista Digital “Negrxs”*, creada por la organización Conciencia Afro (fundada en 2016 y cuyas actividades se desarrollan prevalentemente de forma presencial en su sede de Madrid⁵). En 2019, además, surgió en Barcelona la cooperativa social AfroFem Koop (por iniciativa, entre otras personas, de la política y activista Basha Changue, desde 2021 diputada de la CUP en el Parlamento de Cataluña). En 2020, en Málaga, también se fundó el colectivo Biznegra⁶.

Sin embargo, el objeto del presente estudio es la organización social y educativa AfroDiccionario, fundada en 2017 por Ngoy Ramadhani con el objetivo de “crear conciencia en la sociedad sobre la necesidad de ‘Repensar el lenguaje’ que utilizamos a menudo y que nos permite construir y describir el mundo, ‘aquello que no se menciona no existe’”⁷. AfroDiccionario fue establecida en el marco del Decenio Internacional para las personas Afrodescendientes (2015-2024)⁸ (AfroDiccionario 2023b), precisamente como “un espacio creado para registrar los términos y conceptos en español que apelan de forma directa o indirecta a las personas de la diáspora africana hispanohablantes del mundo”. Las actividades de AfroDiccionario se llevan a cabo tanto de forma presencial, mediante talleres organizados en diversas partes de España donde se debaten palabras y expresiones discriminatorias hacia las personas afrodescendientes, como en el espacio digital. En este último, la asociación publica los resultados de los debates presenciales con el objetivo de llegar a un público más amplio y abrir el debate a todos los usuarios. Esta forma de activismo digital busca contrarrestar la invisibilización y la representación distorsionada en los medios de comunicación de las personas afrodescendientes (Bonilla y Rosa 2015). Por esta razón, el contenido informativo de las publicaciones busca impactar en el estado emocional y los valores de los destinatarios mediante estrategias lingüísticas destinadas a la construcción discursiva de identidades (Wodak 2011: 42). El discurso del activismo digital aquí analizado está entonces relacionado con las nociones de poder y lucha política, por lo tanto, se ha decidido estudiarlo a través de un enfoque cualitativo basado en los estudios críticos del discurso (Van Dijk 2008; Wodak 2011; Fairclough 2018).

⁴ <<https://unitedminds.es/content/6-la-libreria>> (12-01-2024).

⁵ <<https://www.conciencia-afro.com/informacion>> (12-01-2024).

⁶ <<https://biznegra.com/nosotras-biznegra/>> (12-01-2024).

⁷ <<https://afrodiccionario.com/>> (20-03-2023).

⁸ El período 2015-2024 ha sido declarado por la Asamblea General de la ONU Decenio Internacional de los Afrodescendientes, y el 2 de agosto de 2021 se creó el Foro Permanente para los Afrodescendientes. Véanse respectivamente las resoluciones 69/16 de 18 de noviembre de 2014 y 75/314 de 2 de agosto de 2021.

El corpus estudiado consta de las publicaciones y sus comentarios aparecidas en el perfil de Instagram de AfroDiccionario desde su creación en febrero de 2018 hasta diciembre de 2023. El objetivo es analizar las estrategias lingüísticas adoptadas y cómo estas actúan para “desarticular un significante de un sistema de significados dominante, y rearticularlo dentro de otra cadena diferente de connotaciones” (Hall 1982: 76).

2. RESEMANTIZACIONES

Afrodiccionario, como se ha mencionado anteriormente, es solo uno de los diversos medios en español dedicados al empoderamiento de los afrodescendientes en las redes sociales. Sin embargo, a diferencia de otros medios, su actividad en el espacio digital se centra exclusivamente en revisar el léxico de la lengua española relacionado con el racismo y la condición de los afrodescendientes.

Las principales estrategias adoptadas por AfroDiccionario son la resemantización de términos y expresiones discriminatorias, y la creación de neologismos. En cuanto a la resemantización – es decir, la asignación de un nuevo significado a determinadas palabras –, uno de los términos más debatidos es *negro*, así como todas las expresiones en las que aparece. En una publicación del 3 de mayo de 2019, el término *negro* se resemantiza como ‘color con numerosos matices’ (según la RAE: ‘Dicho de un color: Semejante al del carbón o al de la oscuridad total’), relacionándolo con palabras como *hermanada*, *ser* y *positividad*. AfroDiccionario argumenta que esta resemantización se debe al fuerte vínculo entre la palabra *negro* y la identidad de los afrodescendientes, quienes desde niños están acostumbrados a escucharla como un insulto.

Una estrategia similar fue denominada “inversión” por Stuart Hall, quien, en 1982, basándose en el concepto de “lucha de clases en el lenguaje” formulado por Valentin Vološinov, explicaba que el término *negro*, a pesar de pertenecer tanto al vocabulario de los oprimidos como al de los opresores, en el discurso de los activistas afrodescendientes variaba su campo connotativo de referencia. Es decir, la connotación denigratoria “negro = raza despreciada” se invertía en su opuesto: “negro = hermoso” (Hall 1982: 75).

Cuatro años después de la primera publicación sobre el término *negro*, el 7 de febrero de 2023, aparece una nueva publicación que sustituye a la primera. En esta nueva publicación, a la palabra negro se le asigna primero el significado de ‘Un color’, después ‘El color negro es la base de todos los colores’, y como cuarta acepción se define como ‘Palabra que se emplea erróneamente como un insulto para deshumanizar a una persona, [...]’, y sólo como quinta

acepción ‘Color con numerosos matices’ (AfroDiccionario 2023a). Este cambio fue presentado como el resultado de numerosos debates que tuvieron lugar a lo largo de los talleres presenciales organizados por AfroDiccionario.

También, muchas expresiones relacionadas con la palabra *negro* fueron sometidas a un proceso similar. La expresión *tener la negra*, por ejemplo, cuyo significado está comúnmente asociado con tener mala suerte, fue resemantizada como ‘la capacidad de sobreponerse y encajar los dolores’ (AfroDiccionario 2022a). En este caso, en un post del 23 de febrero de 2022, se explicaba que la resemantización se había realizado a lo largo de los talleres celebrados durante el año 2019, y que el proceso había sido impulsado por la necesidad de romper el vínculo entre la palabra *negro*, el sufrimiento, y la fatalidad, que eran el resultado de una construcción racista destinada a deshumanizar a las personas negras con el fin de esclavizarlas. Para la comunidad afrodescendiente española, explicaba Afrodiccionario, la resemantización de esta expresión representaba una práctica legítima de resistencia, al tratarse de un aspecto del léxico que los interpelaba directamente (AfroDiccionario 2022a).

En el caso de *tener la negra*, no nos encontramos ante una simple inversión, ya que el significado negativo comúnmente asignado a la palabra *negra* no solo se convierte en su contrario, sino que se traslada a todo un conjunto de rasgos positivos atribuidos por los activistas a las personas afrodescendientes. En otras palabras, nos encontramos, por un lado, frente a un mecanismo metonímico, mediante el cual el significado negativo se desliza a lo largo de una cadena de significantes connotativos (Hall 1982: 76) hasta llegar a una definición satisfactoria que rescate la palabra de toda acepción negativa; por otro lado, nos encontramos ante un proceso inverso de recontextualización (Wodak 2011: 39). Es decir, si la palabra *negra* había sido originariamente sacada de su contexto y reformulada en un nuevo contexto, adquiriendo un significado negativo y discriminatorio hacia los afrodescendientes, aquí se vuelve a recontextualizar, asignándole un significado positivo.

Un proceso similar se produce en el caso de la expresión *ponerse negro*, comúnmente empleada para expresar un estado de irritación, que AfroDiccionario resemantiza como: ‘ponerse en disposición de compartir con quien piensa diferente; [...] Vestirse o arreglarse para acudir a una fiesta o ceremonia. Ponerse guapa/o’ (AfroDiccionario 2022b). En este caso, *ponerse negro* se convierte en el equivalente de ‘ponerse en lugar de una persona negra’, y, consiguientemente, ‘una persona negra es una persona dispuesta a compartir con quien piensa diferentemente’ – aquí el mecanismo metonímico mencionado antes se hace evidente –, y finalmente ‘ponerse guapa/o’, que es la segunda acepción que se le da a la palabra y que, en este caso, es el resultado de una inversión negro = guapo, como se ha visto anteriormente.

3. NEOLOGISMOS

Además de la resemantización, otra estrategia empleada frecuentemente es la creación de neologismos, como en el caso de las palabras que utilizan el prefijo *Afro* (afropolitanismo, afritud), o los gentilicios afroespañoles (*afromadrileño, afrocatlán, afroandalúz*, etc.). En una publicación dedicada a la palabra *Afro*, se explica que el término se refiere, en primer lugar, a ‘un estilo de peinado [...]’; en segundo lugar, es una abreviación del término afrodescendiente y puede usarse en expresiones como ‘persona afro’; finalmente, puede emplearse como prefijo para referirse a cosas o situaciones que tienen relación directa con lo Afro (AfroDiccionario 2023c). *Afropolitanismo*, por ejemplo, es un neologismo que, según AfroDiccionario, se refiere a las nuevas generaciones de afrodescendientes que mezclan ‘la moda de las grandes ciudades, la estética africana, y los éxitos académicos’ (AfroDiccionario 2023d). Sin embargo, en este caso, el neologismo es presentado como una reflexión en curso, debido a las problemáticas identitarias que conlleva. En particular, la reflexión se desarrolla alrededor de si el afropolitanismo puede llegar a producir un diálogo entre las corrientes de pensamiento africanas y su diáspora, o se reduce solo a un producto estético reivindicado por los jóvenes afrodescendientes occidentales que no conocen África ni sus elementos culturales.

Como ya ha sido señalado por diferentes estudiosos, los discursos raciales neoliberales inhiben los usos políticos de la raza, convirtiendo la diferencia racial en mercancía cultural que corresponde a un determinado estilo de vida (Florini 2020: 8). Por lo tanto, combatir la opresión racial en el contexto neoliberal contemporáneo requiere estrategias para hacer visible la raza y el racismo, y reflexionar críticamente sobre estas categorías. En otras palabras, requiere — como AfroDiccionario quiere hacer— definir aquellas actitudes discriminatorias que están tan normalizadas en la sociedad que no tienen nombre, con el fin de hacerlas visibles y neutralizarlas.

Otro aspecto interesante que destaca de la actividad en línea de AfroDiccionario es que el significado de las palabras se negocia a menudo con los usuarios a través de los comentarios en las diferentes publicaciones. En la publicación sobre el concepto de afropolitanismo, por ejemplo, un usuario propone un nuevo neologismo, *doloridad*, para referirse a la sororidad entre mujeres afrodescendientes, explicando que ‘sororidad es un término feminista que no cubre nuestra realidad’. Aquí, el usuario se refiere al feminismo “blanco”, oponiéndolo a lo que denomina “nuestra realidad”, es decir, al afrofeminismo, mediante una estrategia referencial común en las publicaciones de AfroDiccionario y sus comentarios, basada en la

creación de un grupo interno (“nosotras”, connotado positivamente) y otro externo (“ellas”, las feministas blancas, connotado negativamente) (Wodak 2011: 40-42).

La negociación de nuevos significados a través de los comentarios es un proceso que podríamos definir como “significar”, en el sentido asignado al concepto de *signifyin’* (Gates 1983: 689) por André Brock, quien lo utilizó para describir el discurso de Black Twitter (Brock 2012: 539). En este sentido, el “significar” es una práctica discursiva mediante la cual se redefine un significado a través del prisma de la cultura afro. Los debates entre los usuarios y los activistas de AfroDiccionario constituyen así una actuación discursiva y pública de la identidad afro. En otras palabras, la introducción de nuevos términos (neologismos) y la asignación de nuevos significados a palabras o expresiones conocidas (resemantización) se convierte en una práctica discursiva colectiva y predominantemente comunitaria, que ofrece la oportunidad de plantear nuevas preguntas y compartir nuevas experiencias y conocimientos.

4. CONCLUSIONES

De acuerdo con lo visto hasta ahora, podemos afirmar que el proceso de revisión de la lengua española emprendido por AfroDiccionario se presenta como un proyecto a largo plazo que utiliza una serie de estrategias lingüísticas y retóricas propias de los lenguajes políticos. La creación de neologismos y la resemantización, en este contexto, desempeñan una función eminentemente política, destinada al empoderamiento de los afrodescendientes que deciden formar parte de la comunidad física y digital construida por AfroDiccionario.

Además, el activismo digital del AfroDiccionario pretende dotar a los usuarios del vocabulario necesario para formar parte de la comunidad lingüística afrodescendiente española. Una comunidad que, en el espacio digital, se está configurando de forma muy similar a lo que ha sido Black Twitter en Estados Unidos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AFROCOLECTIVA, <<https://afrocolectiva.org/inicio/>> (12-01-2024).

AFRODICCIONARIO, <<https://afrodiccionario.com/>> (20-03-2023).

— (2022a): “Tener la negra”, 23 de febrero, <https://www.instagram.com/p/CaUqDmpK_oX/> (27-05-2023).

— (2022b): “Ponerse negro/a”, 30 de abril, <<https://www.instagram.com/p/Cc-DY96DFWv/>> (12-01-2024).

- (2023a): “Negro/a”, 7 de febrero, <<https://www.instagram.com/p/CoXOllfVt/>> (30-05-2023).
- (2023b): “Algunas cosas importantes que te interesará saber acerca de AfroDiccionario”, 16 de marzo, <<https://www.instagram.com/p/Cp2XHp5Iqz2/>> (10-01-2024).
- (2023c): “Afro”, 28 de marzo, <<https://www.instagram.com/p/CqV0Q5KIIeb/>> (15/01/2024).
- (2023d): “Afropolitanismo”, 12 de enero, <<https://www.instagram.com/p/CnUy8SnLejs/>> (29-05-2023).
- AFROFÉMINAS, <<https://afrofeminas.com/contacto/>> (12-01-2024).
- (2018): “Por qué Afroféminas no se suma a la Huelga Feminista”. *Afroféminas*, 5 de marzo, <<https://afrofeminas.com/2018/03/05/porque-afrofeminas-no-se-suma-a-la-huelga-feminista/>> (20-01-2024).
- BELL HOOKS (2020): *Feminism Is for Everybody: Passionate Politics*. London: Routledge.
- BIZNEGRA, <<https://biznegra.com/nosotras-biznegra/>> (12-01-2024).
- BONILLA, Yarimar y ROSA, Jonathan (2015): “#Ferguson: Digital Protest, Hashtag Ethnography, and the Racial Politics of Social Media in the United States”, en *American Ethnologist*, vol. 42, n° 1, pp. 4-17.
- BROCK, André (2012): “From the Blackhand Side: Twitter as a Cultural Conversation”, en *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, vol. 56, n° 4, pp. 529-549.
- COCHRANE, Kira (2013): “The Fourth Wave of Feminism: Meet the Rebel Women”, en *The Guardian*, 10 de diciembre, <<https://www.theguardian.com/world/2013/dec/10/fourth-wave-feminism-rebel-women>> (05-12-2023).
- CONCIENCIA AFRO, <<https://www.conciencia-afro.com/informacion>> (12-01-2024).
- FAIRCLOUGH, Norman (2018): *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Routledge.
- FERNÁNDEZ NORALES, Jessica (2018): “Sobre el 8 de marzo y la huelga feminista como mujer afroindígena”, en *Afroféminas*, 9 de marzo, <<https://afrofeminas.com/2018/03/09/sobre-el-8-de-marzo-y-la-huelga-feminista-como-mujer-afroindigena/>> (15-01-2024).
- FLORINI, Sarah (2020): *Beyond Hashtags: Racial Politics and Black Digital Networks*. New York: University Press.
- GATES, Henry Louis (1983): “The ‘Blackness of Blackness’: A Critique of the Sign and the Signifying Monkey”, en *Critical Inquiry*, vol. 9, n° 4, pp. 685-723.
- HALL, Stuart (1982): “The rediscovery of ‘ideology’; return of the repressed in media studies”, en Michael Gurevitch, Tony Bennett, James Curran, Janet Wollacott (eds.), *Culture, Society and the Media*. London: Routledge, pp. 56-90.
- ONU (2014): “Resolución 69/16 de 18 de noviembre de 2014”, <https://www.utm.mx/DocsUTM/A-RES_68-237_ONU-Proclamaci%C3%B3n%20del%20Decenio%20Internacional%20de%20los%20Afrodescendientes.pdf> (16-01-2024).
- (2021): “Resolución 75/314 de 2 de agosto de 2021”, <<https://documents-dds-ny.un.org/doc/UNDOC/GEN/N21/214/01/PDF/N2121401.pdf?OpenElement>> (16-01-2024).
- POSADA KUBISSA, Luisa (2020): “Las mujeres y el sujeto político feminista en la cuarta ola”, en *IgualdadES*, vol. 2, n° 2, pp. 11-28.
- UNITED MINDS, <<https://unitedminds.es/content/6-la-libreria>> (12-01-2024).
- VAN DIJK, Teun A. (2008): *Discourse and Power*. London: Palgrave Macmillan.

- WODAK, Ruth (2011): *The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual*. London: Palgrave Macmillan.
- ZURI, Ayomide (2018a): “La huelga feminista como mujer negra”, en *Afroféminas*, 19 de febrero, <<https://afrofeminas.com/2018/02/19/la-huelga-feminista-como-mujer-negra/>> (20-01-2024).
- (2018b): “Me dijeron que podría ser una feminista”, *Afroféminas*, 26 de febrero, <<https://afrofeminas.com/2018/02/26/me-dijeron-que-podria-ser-una-feminista/>> (20-01-2024).